

Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy*		
ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งศูนย์พลังงานอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Article 1 Establishment</p> <p>1. There shall be established an ASEAN Centre for Energy (hereinafter referred to as the “Centre”) beginning on 1 January 1999.</p> <p>2. The Centre shall have its seat in Jakarta, Indonesia (hereinafter referred to as the “Host Country”) with office venue and facilities provided by the Government of the Republic of Indonesia through the Ministry of Mines and Energy.</p> <p>3. The Centre shall possess juridical personality. It shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes including the capacity to:</p> <p>a. concludes agreements with states, local or international organisations;</p> <p>b. contract;</p> <p>c. acquires and dispose of property; and</p> <p>d. be a party to legal proceedings,</p>	<p>ข้อ ๑ การก่อตั้ง</p> <p>๑. ให้มีการก่อตั้งศูนย์พลังงานอาเซียน (ซึ่งต่อไปจะเรียกว่า ศูนย์ฯ) ในวันที่ ๑ มกราคม พ.ศ. ๒๕๔๒</p> <p>๒. ศูนย์ฯ จะตั้งอยู่ที่เมืองจาการ์ตา ประเทศอินโดนีเซีย (ต่อไปนี้จะเรียกว่า ประเทศเจ้าบ้าน) ซึ่งรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอินโดนีเซียจะเป็นผู้จัดหาที่ตั้งสำนักงานและสิ่งอำนวยความสะดวกให้โดยกระทรวงแร่ธาตุและพลังงาน</p> <p>๓. ศูนย์ฯ มีสถานะทางกฎหมายเป็นนิติบุคคล ซึ่งมีอำนาจหน้าที่อย่างเต็มที่ในการดำเนินการตามจำเป็นเพื่อการปฏิบัติหน้าที่ให้บรรลุวัตถุประสงค์ รวมถึงความสามารถในการ</p> <p>ก. ทำความตกลงกับรัฐ องค์กรท้องถิ่นและองค์กรระหว่างประเทศ</p> <p>ข. ทำสัญญา</p> <p>ค. รับโอนและจำหน่ายทรัพย์สิน</p> <p>ง. เป็นคู่ความในคดี</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

* จัดทำโดย นางสาวลลิตา เนตรทัศน์ เผยแพร่เมื่อวันที่ ๒๗ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๖๓

Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy*		
ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งศูนย์พลังงานอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Article 2 Purpose</p> <p>The purpose of the Centre shall be to serve as a catalyst for the economic growth and development of the ASEAN region by initiating, coordinating and facilitating national as well as joint and collective activities on energy.</p>	<p>๒. วัตถุประสงค์</p> <p>ศูนย์มีวัตถุประสงค์ในการทำหน้าที่ส่งเสริมด้วยการริเริ่ม ประสานงาน และอำนวยความสะดวกแก่กิจกรรมด้านพลังงานทั้งในระดับประเทศและกิจกรรมที่มีการดำเนินการร่วมกัน</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Article 3 Governing Council</p> <p>1. There shall be a Governing Council (hereinafter referred to as the " Council") having overall responsibility for the policy direction and supervision of the Centre.</p> <p>2. The Council shall comprise Leaders of the Senior Officials on Energy of the ASEAN Member Countries. A representative of the ASEAN Secretariat shall be an ex-officio member of the Council.</p> <p>3. The Council shall be chaired by the Chairman of the ASEAN Senior Officials' Meeting on Energy (hereinafter referred to as "SOME").</p> <p>4. The Council shall have the following responsibilities:</p> <p>a. to approve the organisational structure and provide policy guidance and directions for the Centre;</p>	<p>ข้อ ๓ สถาปบริหาร</p> <p>๑. ให้มีสภาบริหารรับผิดชอบด้านนโยบายและกำกับดูแลศูนย์ (ต่อไปจะเรียกว่า สภาฯ)</p> <p>๒. สภาประกอบด้วยผู้นำเจ้าหน้าที่อาวุโสด้านพลังงานของประเทศสมาชิกอาเซียน และผู้แทนจากสำนักเลขาธิการอาเซียนเป็นสมาชิกสภาโดยตำแหน่ง</p> <p>๓. มีประธานที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียนด้านพลังงานทำหน้าที่เป็นประธานสภาฯ (ต่อไปจะเรียกว่าที่ประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียนด้านพลังงาน)</p> <p>๔. สภาฯ มีหน้าที่ดังนี้</p> <p>ก. อนุมัติโครงสร้างขององค์กรและจัดทำแนวนโยบายและทิศทางของศูนย์</p> <p>ข. อนุมัติกฎ วิธีการปฏิบัติ และระเบียบของศูนย์ฯ</p> <p>ค. อนุมัติแผนธุรกิจและงบประมาณประจำปีของศูนย์ และติดตามการดำเนินงาน</p> <p>ง. รับผิดชอบกองทุนตามข้อ ๗</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy* ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งศูนย์พลังงานอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>b. to approve the rules, procedures and regulations of the Centre;</p> <p>c. to approve the business plan, including the annual budget of the Centre and monitor its implementation;</p> <p>d. to have overall responsibility for the Fund referred to in Article 7;</p> <p>e. to appoint an Executive Director for the Centre on a rotational basis in accordance with ASEAN practice; and</p> <p>f. to perform any other function as and when considered necessary to achieve the purpose under Article 2 of this Agreement.</p> <p>5. The Council shall meet at least once a year in conjunction with the SOME. Special meetings may be called for by the Chairman at the request of any member of the Council. Decisions of the Council may be made in a manner to be determined by the Council. For the purpose of this paragraph, the Council may make rules and procedures regarding the holding and proceeding of meetings.</p>	<p>จ. แต่งตั้งผู้อำนวยการศูนย์ฯ ซึ่งจะสับเปลี่ยนหมุนเวียนตามวิถีปฏิบัติของอาเซียน</p> <p>ฉ. ปฏิบัติหน้าที่อื่น ๆ เพื่อให้บรรลุวัตถุประสงค์ตามข้อ ๒ ของความตกลง</p> <p>๕. สภาจะมีการประชุมอย่างน้อยปีละหนึ่งครั้ง โดยเป็นการประชุมร่วมกับการประชุมเจ้าหน้าที่อาวุโสอาเซียนด้านพลังงาน ประธานอาจจัดให้มีการประชุมสมัยพิเศษขึ้นได้เมื่อได้รับการร้องขอจากสมาชิกสภาฯ ทั้งนี้ สภาฯ เป็นผู้กำหนดรูปแบบการตัดสินใจของสภาฯ และเพื่อวัตถุประสงค์ของย่อหน้านี้สภาอาจกำหนดกฎและข้อบังคับเกี่ยวกับการประชุม</p> <p>๖. สภาฯ โดยประธานมีหน้าที่รายงานต่อที่ประชุมรัฐมนตรีอาเซียนด้านพลังงานถึงภาพรวมของกระบวนการดำเนินงานและการพัฒนากิจกรรมของศูนย์</p>	

Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy*		
ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งศูนย์พลังงานอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
6. The Council, through the Chairman, shall report to the AMEM on the overall progress and development of the activities of the Centre.		
<p>Article 4 Executive Director</p> <p>1. The Executive Director shall have a term of office of three (3) years which may be extended on an annual basis not exceeding two (2) years.</p> <p>2. The Executive Director shall be responsible and accountable for the management of the Centre and all other functions that may be directed by the Council.</p> <p>3. The Executive Director shall be assisted by professional and supporting staff to carry out the assigned responsibilities and functions.</p> <p>4. The Council shall designate an officer to serve as the Acting Executive Director whenever the Executive Director is absent or unable to discharge his duties, or if the office of the Executive Director should become vacant. The Acting Executive Director shall have the capacity to exercise all the powers of the Executive Director pursuant to this Agreement. In the event of vacancy, the Acting Executive Director shall serve in that</p>	<p>ข้อ ๔ ผู้อำนวยการศูนย์ฯ</p> <p>๑. ผู้อำนวยการศูนย์มีวาระการดำรงตำแหน่งคราวละ ๓ ปี ซึ่งอาจขยายได้ปีละครั้ง ไม่เกิน ๒ ปี</p> <p>๒. ผู้อำนวยการศูนย์มีหน้าที่และความรับผิดชอบในการบริหารจัดการศูนย์และหน้าที่อื่นซึ่งอาจได้รับการกำหนดโดยสภาฯ</p> <p>๓. ผู้อำนวยการศูนย์จะได้รับการช่วยเหลือจากเจ้าหน้าที่ผู้เชี่ยวชาญและผู้สนับสนุนในการปฏิบัติงานตามบทบาทหน้าที่ที่กำหนด</p> <p>๔. สภามีอำนาจมอบหมายให้เจ้าหน้าที่ทำหน้าที่รักษาการผู้อำนวยการ เมื่อผู้อำนวยการไม่อยู่หรือไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ หรือในกรณีที่ตำแหน่งผู้อำนวยการว่างลง ให้รักษาการผู้อำนวยการมีอำนาจหน้าที่เช่นเดียวกับผู้อำนวยการตามความตกลงนี้ในกรณีที่ตำแหน่งว่างลง รักษาการผู้อำนวยการจะทำหน้าที่ในตำแหน่งนั้นจนกว่าตำแหน่งผู้อำนวยการจะได้รับการแต่งตั้งโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ตามข้อ ๔ ของข้อบทที่ ๓</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

<p style="text-align: center;">Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy* ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งศูนย์พลังงานอาเซียน</p>		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>capacity until the assumption of office by an Executive Director appointed, as expeditiously as possible, in accordance with paragraph 4e of Article 3.</p>		
<p>Article 5 Working Language The working language of the Centre shall be English.</p>	<p>ข้อ ๕ ภาษาที่ใช้ในการทำงาน ภาษาที่ใช้ในการทำงานของศูนย์ให้ใช้ภาษาอังกฤษ</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Article 6 Host Country Obligations As a commitment to the Centre, the Host Country shall provide office space and operational facilities including among others, support for utilities. The Host Country shall also grant to the Centre and its staff privileges as may be necessary for the performance of their duties and functions similar to those accorded to the ASEAN Secretariat and its staff.</p>	<p>ข้อ ๖ พันธกรณีของประเทศเจ้าบ้าน ประเทศเจ้าบ้านมีความผูกพันต่อศูนย์ฯ ในการจัดพื้นที่สำนักงานและสิ่งอำนวยความสะดวกเพื่อการดำเนินงาน รวมถึงสนับสนุนด้านสาธารณูปโภค ประเทศเจ้าบ้านจะให้เอกสิทธิแก่ศูนย์ฯ และเจ้าหน้าที่ของศูนย์ฯ ตามความจำเป็นเพื่อการปฏิบัติหน้าที่เช่นเดียวกับที่ให้แก่สำนักเลขาธิการอาเซียนและเจ้าหน้าที่</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Article 7 Funding 1. The operations of the Centre shall partially be funded by all ASEAN Member Countries through the establishment of an ASEAN Energy Endowment Fund (hereinafter referred to as the "Fund"). a. Each Member Country shall contribute to the Fund a total amount of Five Hundred Twenty-Eight</p>	<p>ข้อ ๗ กองทุน ๑. การดำเนินการของศูนย์ฯ จะได้รับการสนับสนุนทุนบางส่วนจากประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมดผ่านการก่อตั้งกองทุนสนับสนุนด้านพลังงานอาเซียน (ต่อไปนี้จะเรียกว่า กองทุนฯ) ก. ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศจะต้องบริจาคเงินจำนวน ๕๒๘,๐๐๐ ดอลลาร์สหรัฐให้แก่กองทุน โดยแบ่งชำระ</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy*

ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งศูนย์พลังงานอาเซียน

พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Thousand US Dollars (US\$ 528,000) to be paid in three annual installments of One Hundred Seventy-Six Thousand US Dollars (US\$ 176,000) with the rights and possession of the total amount fully vested in each Member Country.</p> <p>b. Member countries shall pay the installments on or before 1 February 1998, 1 January 1999 and 1 January 2000</p> <p>c. All contributions shall be made in US Dollars payable to the Fund.</p> <p>d. A bank account for the Fund shall be opened by the ASEAN Secretariat acting as custodian and administrator of the Fund to accommodate payment of ASEAN Member Countries on or before the stipulated dates.</p> <p>e. Notwithstanding paragraph 1d above, the Council shall have overall responsibility for the Fund including the promulgation and approval of rules and procedures for the investment of the Fund and for the use of the proceeds from the Fund. All the proceeds from the Fund shall be used to finance the operations of the Centre.</p>	<p>รายปี รวม ๓ งวด งวดละ ๑๗๖,๐๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ โดยสิทธิและการครอบครองเงินทั้งหมดตกเป็นของประเทศสมาชิกแต่ละประเทศ</p> <p>ข. ประเทศสมาชิกจะชำระค่างวดในวันที่ ๑ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๔๑, ๑ มกราคม พ.ศ. ๒๕๔๒ และ ๑ มกราคม พ.ศ. ๒๕๔๓</p> <p>ค. เงินที่จ่ายให้กับกองทุนจะจ่ายในรูปแบบของสกุลเงินดอลลาร์สหรัฐ</p> <p>ง. สำนักเลขาธิการอาเซียนจะเปิดบัญชีธนาคารและจัดการดูแลเพื่อรองรับการชำระเงินของประเทศสมาชิก ในวันที่กำหนดหรือก่อนวันที่กำหนด</p> <p>จ. แม้จะได้กำหนดไว้ในวรรค ง. สภาฯ จะทำหน้าที่รับผิดชอบกองทุน รวมถึงการประกาศและอนุมัติหลักเกณฑ์และวิธีการสำหรับการลงทุนและการใช้เงินจากกองทุน ทั้งนี้ รายได้ทั้งหมดจากกองทุนจะนำไปใช้เป็นเงินทุนสำหรับการดำเนินงานของศูนย์</p> <p>ฉ. ประเทศสมาชิกใหม่ของอาเซียนที่ได้ลงนามในความตกลงนี้จะสมทบเงินให้กับกองทุนเป็นจำนวน ๕๒๘,๐๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ ทั้งนี้ สภาฯ จะเป็นผู้กำหนดวิธีการชำระและวันที่ชำระเงิน</p> <p>๒. ศูนย์ฯ จะระดมและสร้างเงินทุนจากแหล่งเงินทุนอื่น ๆ เพื่อสนับสนุนโครงการและกิจกรรมของศูนย์</p>	

Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy*		
ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งศูนย์พลังงานอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>f. Any new member(s) of ASEAN who has acceded to this Agreement shall contribute to the Fund a total amount of Five Hundred Twenty-Eight Thousand US Dollars (US\$ 528,000). The Council shall determine the number of installments and the dates of payment.</p> <p>2. The Centre shall seek and generate funds from within and other possible funding sources to finance its programmes and activities.</p>		
<p>Article 8 Accession of New Member(s) Any New Member(s) of ASEAN shall accede to this Agreement which shall enter into force from the date on which the Instrument of Accession is deposited with the Secretary-General of ASEAN.</p>	<p>ข้อ ๘ การรับสมาชิกใหม่ สมาชิกใหม่ของอาเซียนจะต้องปฏิบัติตามความตกลงนี้ซึ่งจะมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่มอบตราสารภาคยานุวัตรแก่เลขาธิการอาเซียน</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Article 9 Termination 1. This Agreement may be terminated by agreement of all the ASEAN Member Countries and shall be conducted in a manner as not to prejudice their respective interests in this matter. Upon termination of this Agreement, the Centre shall stand dissolved. 2. Upon the dissolution of the Centre, the total contribution to and share of proceeds of the Fund less</p>	<p>ข้อ ๙ การสิ้นสุด ๑. ความตกลงนี้อาจสิ้นสุดโดยความตกลงของประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมด และจะดำเนินการในลักษณะที่จะไม่กระทบกระเทือนต่อผลประโยชน์ของประเทศสมาชิกเมื่อความตกลงสิ้นสุดแล้วให้ศูนย์ฯ เป็นอันเลิกไป ๒. เมื่อเลิกศูนย์ฯ เงินทั้งหมดและส่วนแบ่งรายได้ของกองทุนหักด้วยค่าใช้จ่ายจากการเลิกศูนย์ฯ และ/หรือ</p>	ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

<p style="text-align: center;">Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy* ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งศูนย์พลังงานอาเซียน</p>		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>the costs attendant to the closure and/or any unpaid obligation of the Centre shall be returned to each contributing Member Country.</p>	<p>เงินค้างชำระของศูนย์ จะคืนให้แก่ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศ</p>	
<p>Article 10 Transitory Provision Notwithstanding paragraph 1 of Article 4 above, the term of office of the first Executive Director of the Centre shall be for a period of five (5) years. This is to enable the Executive Director to facilitate and expedite the establishment of the Centre.</p>	<p>ข้อ ๑๐ บทบัญญัติชั่วคราว แม้จะมีข้อผูกพันตามข้อ ๔ วรรค ๑ วาระการดำรงตำแหน่งของผู้อำนวยการคนแรกให้มีระยะเวลา ๕ ปี เพื่อให้ผู้อำนวยการสามารถปฏิบัติหน้าที่อำนวยการความสะดวกและเร่งรัดการจัดตั้งศูนย์ได้</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>
<p>Article 11 Settlement of Dispute Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations among the Member Countries of ASEAN, in accordance with the ASEAN Protocol on Dispute Settlement Mechanism signed in Manila, Philippines on 20 November 1996.</p>	<p>ข้อ ๑๑ การระงับข้อพิพาท ข้อพิพาทใด ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการตีความหรือการดำเนินการตามความตกลงนี้ จะถูกตัดสินอย่างฉันทมิตรผ่านการปรึกษาหารือหรือการเจรจาระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียนตามพิธีสารอาเซียนว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาทที่ลงนาม ณ กรุงมะนิลาประเทศฟิลิปปินส์ เมื่อวันที่ ๒๐ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๓๙</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>
<p>Article 12 Final Provision 1. This Agreement shall be ratified by the ASEAN Member Countries and shall enter into force on the date of the deposit of the ninth instrument of ratification with the Secretary-General of ASEAN.</p>	<p>ข้อ ๑๒ บทบัญญัติสุดท้าย ๑. ความตกลงนี้ต้องได้รับการให้สัตยาบันจากประเทศสมาชิกและจะมีผลใช้บังคับในวันที่ได้มีการมอบสัตยาบันสารฉบับที่ ๙ แก่เลขาธิการอาเซียน ๒. ความตกลงนี้อาจถูกแก้ไขเพิ่มเติมได้ โดยความยินยอมของประเทศสมาชิกอาเซียนทั้งหมด</p>	<p>ไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้อง</p>

Agreement on the Establishment of the ASEAN Centre for Energy* ความตกลงว่าด้วยการก่อตั้งศูนย์พลังงานอาเซียน		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>2. This Agreement may be amended by the consent of all the ASEAN Member Countries. Such amendments shall become effective upon the signing of the Protocol amending this Agreement,</p> <p>3. This Agreement shall be deposited with the Secretary General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each ASEAN Member Country.</p>	<p>โดยการแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าวจะมีผลบังคับใช้เมื่อได้มีการลงนามในพิธีสารแก้ไขความตกลง</p> <p>๓. ความตกลงนี้จะเก็บรักษาไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะได้ทำสำเนารับรองความถูกต้องและส่งให้แก่ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศโดยเร็ว</p>	